Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie jedynie zaś przez przyjście jego ale i przez pociechę którą został pocieszony u was oznajmiając nam waszą tęsknotę wasze biadolenie waszą żarliwość o mnie tak że ja bardziej uradować się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednak nie tylko jego przybyciem, ale także pociechą, którą został pocieszony u was,\* gdy nam opowiadał o waszej tęsknocie, o waszym płaczu i o waszej żarliwości względem mnie, tak że byłem jeszcze bardziej uradowany.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie jedynie zaś przez przybycie jego, ale i przez zachętę, którą został zachęcony wśród was. oznajmiając nam wasze upragnienie. wasze biadanie, waszą skwapliwość o mnie, tak że ja bardziej uradować się\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie jedynie zaś przez przyjście jego ale i przez pociechę którą został pocieszony u was oznajmiając nam waszą tęsknotę wasze biadolenie waszą żarliwość o mnie tak, że ja bardziej uradować się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ale nie tylko przez jego przybycie. Pocieszył nas również wieściami, które Tytus od was przyniósł, a które jego samego podniosły na duchu. Opowiedział nam mianowicie o waszej tęsknocie, o waszym płaczu i o waszej żarliwości względem mnie. Tak bardzo mnie to ucieszyło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie tylko przez jego przybycie, ale też przez pociechę, jakiej doznał wśród was, gdy opowiedział nam o waszej tęsknocie, o waszym płaczu, o waszej gorliwości względem mnie, tak że uradowałem się jeszcze bardziej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie tylko przez przyjście jego, ale też przez pociechę, którą on ucieszony jest z was, oznajmiwszy nam żądność waszę, narzekanie wasze, gorliwość waszę za mną, tak żem się też więcej uweselił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie tylko przyszciem jego, ale też pociechą, którą ucieszony jest z was, oznajmując nam chęć waszę, płacz wasz, wasze za mię zastawiania, tak żem się więcej weselił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie tylko zresztą jego przybyciem, ale i pociechą, jakiej doznał wśród was, gdy nam opowiadał o waszej tęsknocie, o waszych łzach, o waszym zabieganiu o mnie, tak że radowałem się jeszcze bardziej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie tylko przez jego przybycie, lecz i przez pociechę, jakiej doznał u was, gdy opowiadał nam o waszej tęsknocie za nami, o waszej żałości i o waszej gorliwości względem mnie, tak iż jeszcze bardziej się radowałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie tylko zresztą przez jego przybycie, ale i przez pokrzepienie, jakim został on wśród was pokrzepiony. Opowiadał nam o waszej tęsknocie, o waszym żalu, o waszej gorliwości względem mnie, tak że ucieszyłem się jeszcze bardziej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I to nie tylko przez jego przybycie, ale także przez pocieszenie, jakiego doznał od was. Opowiedział nam o waszej tęsknocie, o waszym płaczu, o waszej trosce o mnie, sprawiając mi jeszcze większą radość. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a nie samym tylko jego przybyciem, lecz także ową pociechą, której on doznał u was. On bowiem opowiedział nam o waszym pragnieniu, o waszym płaczu, o waszej żarliwej trosce o mnie, tak że moja radość stała się jeszcze większa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie chodzi mi nawet o samo jego przybycie, lecz o te pocieszające wieści, jakie od was przyniósł. Opowiadał mi, jak za mną tęsknicie, jak ubolewacie nad tym, co się przedtem stało i że gotowi jesteście mnie bronić. To właśnie najbardziej mnie uradowało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zresztą sprawił to nie tylko przez jego przybycie, ale i przez pociechę, jaką sprawiliście jemu. Opowiadał mi o waszej tęsknocie, o waszym płaczu, o waszym oddaniu dla mnie tak, że jeszcze bardziej się radowałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не тільки його приходом, а й утіхою, якою втішився за вас, розповідаючи нам про вашу журбу, ваш смуток, вашу щирість до мене, тож я ще більше зрадів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie tylko przez jego przyjście, ale też przez zachętę, którą został pocieszony wśród was, oznajmiając nam o waszej tęsknocie, waszym lamencie i waszej skwapliwości dla mnie; tak, że jeszcze bardziej się ucieszyłem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie tylko jednak jego przybycie nas pokrzepiło, ale i to, jak pokrzepiony był on co do was, że opowiadał nam, jak pragniecie mnie ujrzeć, jak trapicie się moim położeniem, jak z zapałem stajecie w mojej obronie - ta wieść uszczęśliwiła mnie jeszcze bardziej! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale nie tylko jego obecnością, lecz także pocieszeniem, którym on został pocieszony z waszego powodu, ponieważ znowu przyniósł nam wiadomość o waszej tęsknocie, waszej żałości, waszej gorliwości względem mnie, tak iż jeszcze bardziej się uradowałem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zachętą dla nas było już samo jego przybycie, ale prawdziwą radość sprawiła nam wiadomość o tym, jak dobrze się u was czuł. Bardzo ucieszyłem się również słysząc o waszej tęsknocie oraz o tym, jak się o mnie martwicie i troszczycie. |

1. 1) <x>520 15:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "ja bardziej uradować się" - w oryginale accusativus cum infinitivo w zdaniu skutkowym. [↑](#footnote-ref-3)